

**167 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP****Regierungsvorlage****RAHMENABKOMMEN****ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**

Die Republik Österreich und der Spanische Staat,

eingedenk der zwischen den beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

im Bestreben, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zum Vorteil beider Staaten zu fördern,

in der Absicht, die Aktivitäten auf dem Gebiet der Wissenschaft und Technik weiter zu entwickeln und im Bewußtsein der Vorteile der Pflege einer engen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit für beide Staaten,

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsstaaten fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf den wissenschaftlich-technischen Gebieten.

**Artikel 2**

Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit umfaßt insbesondere:

1. den Austausch von Wissenschaftlern und Experten,
2. einen Austausch von wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, Dokumentationen und Informationen,
3. die Abhaltung von Seminaren, Symposien und anderen wissenschaftlich-technischen Veranstaltungen,

**CONVENIO****MARCO ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y EL ESTADO ESPAÑOL EN MATERIA DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA**

La República de Austria y el Estado Español:

conscientes de las relaciones amistosas entre los dos Estados,

animados por el deseo de fomentar una colaboración científica y técnica en beneficio de ambos Estados y con el propósito de continuar impulsando el desarrollo de las actividades científicas y técnicas, y conscientes de las ventajas que entraña para ambos Estados la atención prestada a una estrecha colaboración en dicho campo,

convienen lo siguiente:

**Artículo 1**

Los Estados contratantes fomentarán y apoyarán la colaboración, en los ámbitos de la ciencia y de la técnica.

**Artículo 2**

La colaboración prevista en el Artículo 1 abarcará especialmente:

1. El intercambio de científicos y expertos.
2. Un intercambio de publicaciones y de documentación e información de carácter científico y técnico.
3. La celebración de seminarios, simposios y otras manifestaciones de carácter científico y técnico.

4. die Gewährung von Stipendien für die Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten und gemeinsamer Forschungen an Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
5. Die Durchführung gemeinsamer Studien- und Forschungsprojekte.

### Artikel 3

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens setzen beide Vertragsstaaten eine Gemischte Österreichisch-Spanische Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ein, die aus Vertretern und Experten aus beiden Vertragsstaaten besteht. Die Kommission tritt abwechselnd in Österreich und Spanien zusammen. Der Zeitpunkt des Zusammentretens der genannten Kommission wird auf diplomatischem Wege festgelegt.

### Artikel 4

Die Gemischte Kommission behandelt alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen stehenden Angelegenheiten und hat ua. folgende Aufgaben:

1. Prüfung der Vorschläge für die weitere Zusammenarbeit,
2. Beratung über die Forschungsschwerpunkte und die Programme für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit,
3. Ausarbeitung von Vorschlägen für die Modalitäten und finanziellen Bedingungen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit.

### Artikel 5

Die Vertragsstaaten regeln die Kosten der Durchführung dieses Abkommens wie folgt:

1. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für Reisen, die seine Angehörigen im Rahmen dieses Abkommens in den Empfangsstaat und zurück unternehmen.
2. Der Empfangsstaat zahlt Angehörigen des anderen Vertragsstaates, die auf Grund dieses Abkommens entsandt werden, Unterkunft und Verpflegung, die Kosten der Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes, sofern das vom Empfangsstaat festgelegte Besuchs- und Forschungsprogramm solche Reisen erfordert, sowie die Kosten ärztlicher Behandlung im Bedarfsfalle.
3. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Stipendien sollen angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Der Empfangsstaat deckt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

### Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem

4. La concesión de becas, para la ejecución de trabajos de carácter científico y de investigaciones conjuntas, a nacionales del otro Estado contratante.
5. La realización de proyectos de estudios e investigaciones comunes.

### Artículo 3

A efectos de facilitar la ejecución del presente Convenio, ambos Estados constituirán una Comisión Mixta austro-española para la colaboración científica y técnica, compuesta por representantes y expertos de ambos Estados contratantes. Dicha Comisión se reunirá alternativamente en Austria y en España. La fecha de reunión de la citada Comisión se fijará por la vía diplomática.

### Artículo 4

La comisión Mixta tratará todas las cuestiones relacionadas con el presente Convenio y sus cometidos serán, entre otros, los siguientes:

1. Estudiar las propuestas para la colaboración prevista.
2. Deliberar acerca de los temas clave de la investigación y programas de colaboración científica y técnica.
3. Elaboración de propuestas acerca de las modalidades y condiciones financieras de esta cooperación científica y técnica.

### Artículo 5

Los Estados contratantes cubrirán los gastos para la ejecución del presente Convenio, de la forma siguiente:

1. Cada uno de los Estados contratantes se hará cargo de los gastos de los viajes que sus nacionales emprendan — con arreglo al presente Convenio — al Estado receptor, así como de los de regreso.
2. El Estado receptor pagará a los nacionales del otro Estado contratante, que se designen en virtud del presente Convenio, el alojamiento y la manutención, los gastos de los viajes por el territorio de su soberanía, en la medida en que los requiera el programa de visita e investigación fijado por el Estado receptor, así como, cuando se requiera, los gastos de tratamiento médico.
3. Las becas previstas en el presente Convenio cubrirán adecuadamente las necesidades de alojamiento, manutención y gastos personales. El Estado receptor cubrirá, en su caso, los gastos de tratamiento médico.

### Artículo 6

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que los Esta-

## 167 der Beilagen

3

die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

**Artikel 7**

(1) Dieses Abkommen wird auf fünf Jahre geschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr. Es kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlangen der diesbezüglichen Notifikation beim anderen Vertragsstaat wirksam.

(2) Von der Kündigung werden laufende Programme und Projekte nicht betroffen, außer im Falle einer anderslautenden Vereinbarung der Vertragsparteien.

Geschehen zu Wien, am 22. März 1983, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**W. Schallenberg**

Für den Spanischen Staat:

**Rafael Goded**

dos contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos prerequisites constitucionales.

**Artículo 7**

(1) El presente Convenio tendrá una validez de cinco años. Su validez será prorrogada cada vez automáticamente por períodos de un año. Podrá denunciarse en cualquier momento por escrito y por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de haberse recibido la notificación correspondiente en el otro Estado contratante.

(2) Los programas y proyectos en curso no se verán afectados por la denuncia, excepto en el caso de acuerdo contrario de las Partes contratantes.

Hecho en Viena, el veintidós de marzo de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales, cada uno de ellos en alemán y español, textos ambos igualmente fehacientes.

Por la Republica de Austria:

**W. Schallenberg**

Por el Estado Español:

**Rafael Goded**

**VORBLATT****Probleme und Ziel:**

Die wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen Österreich und Spanien sollen durch die Schaffung eines zwischenstaatlichen Vertragsinstrumentes intensiviert werden.

**Lösung:**

Das Abkommen legt den Rahmen fest, in dem eine Zusammenarbeit zwischen Österreich und Spanien auf wissenschaftlich-technischem Gebiet erfolgen soll.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Die Höhe der anfallenden Kosten wird vom Ausmaß der Austauschaktionen abhängen, die gemäß Artikel 4 des Abkommens vereinbart werden, wobei mit jährlichen Mindestaufwendungen von ca. 170 000 S zu rechnen sein wird.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

Das Abkommen ist ein gesetzändernder und Gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrats gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Es ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß ein Beschluß des Nationalrats gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es hat nicht politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden und Gesetzesergänzenden Bestimmungen.

Die Bestimmungen des Abkommens sind deshalb als Gesetzändernd bzw. Gesetzesergänzend zu qualifizieren, weil sie eine Reihe von Regelungen treffen, die in der geltenden österreichischen Rechtsordnung keine rechtliche Grundlage finden. Darüber hinaus bedürfen auch die sich aus dem Abkommen ergebenden finanziellen Verpflichtungen der Republik Österreich einer gesetzlichen Grundlage. Das genaue Ausmaß dieser finanziellen Verpflichtungen läßt sich im derzeitigen Stadium im Hinblick darauf, daß es sich um ein sogenanntes Rahmenabkommen handelt, nicht angeben, es ist jedoch mit jährlichen Mindestaufwendungen von ca. 170 000 S zu rechnen.

Die Spanische Regierung hat schon seit einigen Jahren den Wunsch erkennen lassen, zur Intensivierung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit mit Österreich ein wissenschaftlich-technisches Abkommen abzuschließen, ein Wunsch, dem Österreich aufgeschlossen gegenüberstand. Der Abkommenstext wurde auf der Grundlage von Expertengesprächen mit der spanischen Seite schriftlich auf diplomatischem Wege abgestimmt, innerstaatlich wurde das Einverständnis mit den zuständigen Ressorts hergestellt; die Unterzeichnung fand am 22. März 1983 in Wien statt.

In Artikel 2 (Austausch von Wissenschaftlern und Experten; wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, Dokumentationen und Informationen; Abhaltung von Seminaren und Symposien; Gewährung von Stipendien; Durchführung gemeinsamer

Studien- und Forschungsprojekte) wird die personelle und institutionelle Basis für einen verstärkten Austausch geschaffen.

Das Abkommen ist ein langfristiger Rahmenvertrag, der den beiderseitigen Willen zur Förderung der Beziehungen in den verschiedenen Bereichen der Wissenschaft und Technik bekundet. Durch den Abschluß des „Rahmenabkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit“ dokumentiert Österreich seine Bereitschaft zur verstärkten Zusammenarbeit mit Spanien auf dem wissenschaftlich-technischen Sektor.

### Besonderer Teil

#### Zu Art. 2, 3 und 4:

In Artikel 2 werden die Maßnahmen festgelegt, die zur Verwirklichung der in Artikel 1 vereinbarten Zusammenarbeit ergriffen werden sollen und enthält die für technisch-wissenschaftliche Abkommen typischen Aktivitäten, wie Austausch von Wissenschaftlern und Experten, wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, die Abhaltung von Seminaren und Symposien, die Gewährung von Stipendien und die Durchführung gemeinsamer Studien- und Forschungsprojekte.

Die Durchführung des Artikels 2 wird jeweils von der Österreichisch-Spanischen Gemischten Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit gemäß Artikel 3 vorbereitet werden. Diese hat sich auch mit allen anderen, im Zusammenhang mit diesem Abkommen stehenden Fragen zu beschäftigen. Es wurde darauf verzichtet, eine zeitliche Verpflichtung zum Zusammentritt einzugehen.

#### Zu Artikel 5:

Dieser Artikel regelt die Kosten der Durchführung dieses Abkommens und bildet die gesetzliche Grundlage für die Finanzierung der diversen Austauschaktionen.